

Asylum Support Partnership

help and advice



March 2009

Vietnamese

Xin trợ cấp tị nạn

Hầu hết những người xin tị nạn đều không được phép làm việc. Trong một số trường hợp đặc biệt bạn có thể được làm việc nhưng bạn cần có tư vấn về việc này.

Do quá trình xin tị nạn có thể kéo dài có lẽ bạn cần nghĩ đến cách để tự trang trải cuộc sống. Có thể bạn sẽ đủ tiêu chuẩn xin trợ cấp từ Vụ Biên Giới Anh Quốc (UK Border Agency – UKBA). UKBA là một cơ quan chính phủ chịu trách nhiệm trợ giúp những người xin tị nạn nghèo túng. UKBA có thể trợ cấp cả chỗ ở và tiền mặt để mua đồ ăn và quần áo. Nếu bạn đã có chỗ ở, chẳng hạn ở nhà bạn bè và họ hàng thì bạn có thể xin chỉ trợ cấp riêng tiền mặt. Trợ cấp tiền mặt còn được gọi là “trợ cấp cho điều kiện sống tối thiểu”.

Nếu bạn không thể tự trang trải được cuộc sống thì bạn có thể xin trợ cấp tị nạn, bất kỳ lúc nào trong quá trình xin tị nạn. Nếu bạn được UKBA và/ hoặc dịch vụ xã hội chấp nhận là dưới 18 tuổi và đang tự mình xin tị nạn thì bạn sẽ được chính quyền địa phương nơi bạn đang ở trợ cấp. Bạn có thể xin trợ cấp cùng lúc xin tị nạn nếu bạn thấy cần thiết và UKBA sẽ sắp xếp chỗ ở tạm thời cho bạn trong khi bạn hoàn thành đơn.

Ai là người đủ tiêu chuẩn được hưởng trợ cấp của UKBA?

Có thể bạn cần trợ cấp cả chỗ ở và tiền mặt, hoặc bạn chỉ cần trợ cấp tiền mặt. Trong trường hợp nào bạn cũng phải chứng minh cho UKBA một số điều:

- Bạn đã nộp đơn xin tị nạn và đơn xin của bạn chưa bị từ chối
- Bạn nghèo túng (nghĩa là bạn có rất ít hoặc không có tiền và chỗ ở)
- Bạn đã nộp đơn xin tị nạn “ngay khi có điều kiện thỏa đáng để thực thi” sau khi đến Liên hiệp Vương quốc Anh.
- Bạn trên 18 tuổi

“Ngay khi có điều kiện thỏa đáng để thực thi” nghĩa là gì?

Kiểm tra này được áp dụng với những người xin trợ cấp cả tiền mặt và chỗ ở và những người chỉ xin trợ cấp tiền mặt. Khi xem xét đơn chỉ xin trợ cấp tiền mặt (ngay cả khi trước đây bạn đang nhận trợ cấp chỗ ở và tiền mặt và chỉ muốn xin trợ cấp tiền mặt thôi) UKBA sẽ xem xét những điều sau:

- Có phải bạn đã nộp đơn xin tị nạn trong vòng ba ngày sau khi đến đây hay không;
- Khai báo của bạn về việc bạn tới đây có tin được không.

Các tờ rơi được dịch ra các ngôn ngữ khác nhau có thể được tìm thấy tại <http://languages.refugeecouncil.org.uk>

Asylum Support Partnership is a partnership project hosted by the British Refugee Council
British Refugee Council, (commonly called the Refugee Council) is a company limited by guarantee registered in England and Wales, [No 2727514] and a registered charity, [No 1014576].
Registered office: 240-250 Ferndale Road, London SW9 8BB, United Kingdom, VAT reg no: 936 519 988



Thường thì UKBA sẽ dùng thông tin mà bạn cung cấp cho họ khi bạn xin tị nạn để quyết định xem bạn đã nộp đơn "ngay khi có điều kiện thỏa đáng để thực thi" hay không. Nếu UKBA không thể đưa ra quyết định có trợ cấp cho bạn hay không, hoặc nếu họ nghĩ rằng bạn đã không xin tị nạn sớm như yêu cầu thì họ sẽ mời bạn đến phỏng vấn ở Croydon, Glasgow hoặc Liverpool. Nếu bạn thông báo với UKBA là bạn không có đủ tiền để đi đến Croydon thì họ có thể sắp xếp cuộc phỏng vấn tại văn phòng khu vực nơi bạn sống. **Bạn cần thiết tham dự buổi phỏng vấn này nếu bạn muốn chứng minh là bạn cần trợ cấp và bạn đã nộp đơn xin tị nạn "ngay khi có điều kiện thỏa đáng để thực thi".**

UKBA sẽ không từ chối trợ cấp cho bạn trong những hoàn cảnh sau:

- Nếu bạn là thành viên của một gia đình có trẻ em dưới 18 tuổi;
- Nếu bạn có nhu cầu đặc biệt, chẳng hạn bị tàn tật về thần kinh hoặc thể chất; nếu bạn có nhu cầu đặc biệt thì bạn đủ tiêu chuẩn để cơ quan địa phương đánh giá nhu cầu của bạn theo luật chăm sóc cộng đồng. Một số người xin tị nạn có nhu cầu đặc biệt có thể được UKBA cấp chỗ ở và trợ cấp thêm;
- Nếu bạn có thể chứng minh rằng bạn sẽ phải chịu đựng sự đối xử phi nhân đạo và hạ thấp nhân phẩm, theo quy định của Công Ước Châu Âu về Nhân Quyền (European Convention on Human Rights) nếu Chính phủ không hỗ trợ bạn. Bạn có thể cần tư vấn pháp luật để xem điều này có áp dụng cho bạn không.

Nếu bạn đã ở Anh Quốc hợp pháp, và sau đó xin tị nạn do các thay đổi tại nước nhà, UKBA sẽ kiểm tra xem có phải bạn đã xin tị nạn sớm nhất khi có cơ hội hay không.

Tôi xin trợ cấp của UKBA như thế nào?

Các tổ chức tị nạn liệt kê ở cuối tờ rơi này sẽ giúp bạn xin trợ cấp của UKBA. Các tổ chức khác như dịch vụ Tư Vấn Công Dân (Citizens Advice) địa phương, hoặc các nhóm trợ giúp tị nạn cũng có thể giúp bạn về vấn đề này. Nếu bạn bị giam giữ tại Trung tâm Chờ đợi Trục xuất và bạn đã xin tại ngoại được thì một trong các tổ chức tị nạn có thể giúp bạn làm đơn lên UKBA xin hỗ trợ.

Tôi cần trợ cấp chỗ ở và tiền mặt

Bạn có thể cùng lúc xin trợ cấp chỗ ở và tiền mặt. Nếu bạn không có chỗ ở trong thời gian đợi quyết định về việc bạn có đủ tiêu chuẩn được nhận trợ cấp của UKBA hay không, UKBA sẽ đưa bạn đến ở tại một Trung tâm Tiếp nhận hoặc một chỗ ở ban đầu trong khi bạn xin tị nạn. Nếu bạn đã xin tị nạn rồi và sau đó sống trong cảnh nghèo túng, một tổ chức hỗ trợ người tị nạn có thể giới thiệu bạn tới UKBA để được sắp xếp chỗ ở ban đầu. Chỗ ở ban đầu là nơi người xin tị nạn được xếp cho ở và được cung cấp thức ăn và tiền mặt trong thời gian ngắn.

UKBA đồng ý cấp chỗ ở cho tôi

Nếu UKBA quyết định là bạn đủ tiêu chuẩn được trợ cấp thì họ sẽ sắp xếp để chuyển bạn đến chỗ ở, thường là nằm ngoài London và Đông Nam nước Anh (còn được gọi là giải tỏa) . Chỗ ở sau khi giải tỏa của bạn thông thường sẽ ở cùng khu vực với chỗ ở ban đầu của bạn. Bạn không được chọn nơi UKBA sẽ gửi bạn đến nhưng họ nên xét đến nhu cầu thể chất và hoàn cảnh cá nhân của bạn. Trước khi bạn chuyển đến chỗ ở UKBA cấp cho bạn, bạn sẽ được nhận thông tin về nơi bạn sẽ sống, phương tiện để đi đến đó, làm thế nào để nhận trợ cấp tiền mặt và người để bạn liên hệ ở địa điểm mới nếu bạn gặp rắc rối.

Tôi sẽ được nhận loại chỗ ở như thế nào?

Loại chỗ ở mà UKBA sẽ chuyển bạn đến thường là nhà ở chung hoặc căn hộ. Người quản lý những nơi này được gọi là chủ nhà. Họ sẽ cung cấp giường ngủ, dụng cụ làm bếp cơ bản và chịu trách nhiệm giúp bạn liên lạc và sử dụng các dịch vụ trong khu vực. Họ sẽ đảm bảo là bạn được tiếp cận bác sĩ, trường học và/hay trường đào tạo các khóa chính thức trong vùng. Chủ nhà của bạn cũng phải đảm bảo rằng chỗ ở của bạn ở trong tình trạng được sửa chữa tốt. Nếu bạn có điều gì lo lắng về chỗ ở hay việc tiếp cận các dịch vụ tại địa phương, hãy nói chuyện này với chủ nhà của bạn hay Văn phòng Tư vấn Tị nạn (One Stop Services) địa phương. Xin lưu ý là bạn có thể sẽ được yêu cầu ở chung với những người bạn không quen biết.

Tôi có thể ở lại chỗ ở của UKBA trong bao lâu?

UKBA cho rằng bạn cần ở lại chỗ ở họ cấp cho bạn trừ trường hợp họ cho phép bạn chuyển. Nếu bạn chuyển khỏi chỗ ở của mình mà không được phép thì UKBA có thể ngừng cấp cả trợ cấp và chỗ ở cho bạn. Nếu bạn muốn chuyển đi khỏi chỗ ở của UKBA và đến ở với người khác thì bạn phải thông báo với UKBA về những thay đổi đó. Bạn có thể ở lại chỗ ở của UKBA cho đến khi UKBA ra quyết định về đơn xin tị nạn của bạn. Nếu UKBA đồng ý cho bạn được tị nạn, bảo vệ nhân đạo, cư trú theo thẩm quyền thì trợ cấp sẽ chấm dứt sau 28 ngày. Điều này có nghĩa là bạn sẽ phải chuyển đi trong vòng 28 ngày.

UKBA có trợ cấp cho tôi nếu tôi tiếp tục khiếu nại Nếu UKBA từ chối đơn xin tị nạn của bạn nhưng bạn đã kháng nghị trong thời hạn quy định thì bạn có thể tiếp tục được ở lại chỗ ở của bạn và bạn vẫn tiếp tục được nhận trợ cấp. Nếu đã đến giai đoạn cuối của quá trình xin tị nạn và bạn không còn quyền khiếu nại thì UKBA sẽ ngừng trợ cấp bạn trong vòng 21 ngày sau khi đơn tị nạn của bạn bị từ chối lần cuối cùng. Tuy nhiên bạn có thể xin trợ cấp theo Điều 4 – cũng được gọi là Hồ trợ “trường hợp khó khăn” (hard case). Hãy xem tờ rơi của Hiệp Hội Hồ Trợ Tị Nạn (Asylum Support Partnership) “Phải chăng bạn nghèo túng và ở giai đoạn cuối của quá trình xin tị nạn?” tại trang web <http://languages.refugeecouncil.org.uk> hoặc tờ rơi “Trợ cấp theo Điều 4” (Section 4 support) của Hội đồng Người Tị Nạn Xcốt-len (Scottish Refugee Council) nếu bạn sống ở Xcốt-len. Người tư vấn pháp luật của bạn hoặc tổ chức tị nạn gần bạn nhất có thể giúp bạn làm đơn. Nếu bạn có trẻ phụ thuộc dưới 18 tuổi, bạn vẫn được nhận trợ cấp kể cả khi đơn xin tị nạn của bạn đã bị từ chối.

Tôi chỉ cần trợ cấp tiền mặt

Nếu bạn đã có chỗ ở, ví dụ như ở với bạn bè và họ hàng thì có thể bạn xin UKBA chỉ trợ cấp riêng tiền mặt. Thường có thể mất đến vài tuần trước khi UKBA xét đơn của bạn. Sẽ không có một khoản trợ cấp nào trong thời gian này, và trợ cấp sẽ chỉ được cấp từ ngày UKBA có quyết định về đơn xin, chứ không phải từ ngày đơn được gửi đi và cũng không có khoản hoàn trả nào cho thời gian đã trôi qua trước đây. Nếu UKBA đồng ý trợ cấp tiền mặt cho bạn thì những điều sau sẽ xảy ra:

1. UKBA sẽ gửi thư cho bạn xác nhận rằng bạn đủ tiêu chuẩn được trợ cấp tiền mặt.
2. Họ sẽ cho bạn những tấm vé được gọi là phiếu đổi tiền tạm thời. Những phiếu này chỉ có giá trị trong thời hạn ngắn. Bạn có thể đổi lấy tiền mặt tại bưu điện.
3. Nếu bạn có Thẻ đăng ký tị nạn (Application Registration Card) (ARC) thì bạn có thể nhận tiền theo định kỳ khi trình thẻ này ra tại bưu điện theo chỉ định. Sodexo, cơ quan cấp phát tiền trợ cấp, sẽ gửi thư thông báo bạn cần đến bưu điện nào.

Nếu bạn có bất cứ thắc mắc nào về trợ cấp tiền mặt của bạn hoặc gặp bất cứ khó khăn nào xin bạn hãy gọi điện thoại trợ giúp của UKBA theo số **0845 602 1739** hoặc tới Văn Phòng Tư Vấn Tị Nạn (One Stop Service) gần nhất Xin lưu ý là đường dây này cũng áp dụng cả với những trường hợp nhận trợ cấp cả tiền mặt và chỗ ở.

Nếu tôi bị mất phiếu đổi tiền hoặc ARC thì sao?

Nếu bạn bị mất phiếu đổi tiền hoặc ARC hoặc bị lấy trộm thì bạn phải báo việc đánh mất hoặc bị lấy trộm đó cho cảnh sát để được phát phiếu đổi tiền hoặc ARC mới. Để làm chứng bạn cần có văn bản báo cáo của cảnh sát với số tham chiếu tội phạm, tên của cảnh sát và tên của đồn cảnh sát. Bạn phải fax báo cáo của cảnh sát cho UKBA theo số 020 8633 0653 hoặc liên hệ với Văn phòng tư vấn tị nạn địa phương.

Nếu bạn muốn đổi bưu điện để bạn nhận tiền hoặc nếu bạn gặp khó khăn khi nhận tiền bằng ARC, bạn nên gọi đường dây trợ giúp của Sodexo theo số **01276 687 099**. Nếu bạn không nói được tiếng Anh thì có thể bạn cần nhờ một phiên dịch hoặc bạn bè giúp bạn gọi điện thoại.

Hoàn cảnh của tôi đã thay đổi

Nếu bạn vẫn đang được nhận trợ cấp tiền mặt và hoàn cảnh của bạn thay đổi và bạn cần thêm cả chỗ ở thì bạn có thể xin trợ cấp chỗ ở trong thời gian về sau. Bạn hãy liên lạc với tổ chức tị nạn gần nhất để họ có thể giúp bạn về vấn đề này.

UKBA có thể giúp tôi những gì nữa?

Trợ cấp sản phụ

Bạn có thể xin UKBA trợ cấp sản phụ cho trẻ mới sinh. Đây là khoản tiền có giá trị £300 chỉ được trả một lần bằng phiếu đổi tiền. Đơn xin phải được viết thành văn bản một tháng trước ngày sinh dự định hoặc chậm nhất là hai tuần sau khi sinh. Bạn phải gửi kèm bằng chứng về ngày sinh dự định hoặc giấy khai sinh đầy đủ. Trẻ em sinh trong vòng ba tháng trước khi tới Anh Quốc cũng đủ tiêu chuẩn hưởng trợ cấp sản phụ. Xin lưu ý là những người đã nhận trợ cấp theo điều 4 chỉ được nhận phiếu đổi tiền có giá trị £250.

Trợ cấp cho phụ nữ có thai và trẻ em

Phụ nữ có thai và gia đình có trẻ em từ một đến ba tuổi đang được nhận trợ cấp từ UKBA có đủ tiêu chuẩn được hưởng thêm 3 bảng trên trợ cấp cơ bản của UKBA. Trẻ em dưới một tuổi được thêm 5 bảng trợ cấp một tuần. Trợ cấp này cũng dành cho những người đã nhận Trợ cấp theo Điều 4.

Đi đến buổi phỏng vấn xin tị nạn và ra tòa khiếu nại

Nếu bạn được nhận trợ cấp, UKBA sẽ trả tiền chi phí đi lại để bạn tham dự phỏng vấn xin tị nạn và ra tòa khiếu nại. Bạn có thể xin trợ cấp chi phí đi lại. Văn phòng Tư vấn tị nạn địa phương có thể giúp bạn làm đơn về việc này.

Các thông tin khác

Nếu UKBA từ chối trợ cấp cho tôi thì sao?

Nếu UKBA từ chối trợ cấp cho bạn thì bạn có thể có quyền khiếu nại lên tòa nhưng bạn sẽ không nhận được bất kì trợ cấp nào từ UKBA trong thời gian chờ khiếu nại của bạn được giải quyết.

Tôi có được đi lại không?

Bạn được tự do đi lại trong Liên hiệp Vương Quốc Anh (UK) nhưng, nếu bạn ở chỗ ở UKBA trợ cấp thì bạn chỉ được phép đi xa không quá bảy ngày đêm liên tục, hoặc 14 ngày đêm trong thời hạn sáu tháng. Nếu bạn định đi xa thì bạn phải báo cho chủ nhà. Nếu bạn đi ra khỏi Liên hiệp Vương quốc Anh thì UKBA sẽ không tiếp tục xét đơn xin tị nạn của bạn.

Tôi có được làm việc khi tôi đang chờ quyết định về việc xin tị nạn của tôi không?

Là người xin tị nạn thì thường bạn không được phép làm việc. Tuy nhiên, nếu bạn đã chờ lâu hơn một năm cho quyết định ban đầu về đơn xin tị nạn của mình thì bạn có thể xin giấy phép làm việc. Luật sư của bạn có thể giúp bạn về vấn đề này. Ai cũng có thể làm các công việc tình nguyện và đây là một cách tốt để học hỏi những kỹ năng mới. Công việc này phải thật sự là tình nguyện và không được trả lương. Thông thường bạn được trả chi phí đi lại và ăn trưa nếu bạn làm các công việc tình nguyện.

Lưu ý quan trọng:

Nếu hoàn cảnh của bạn thay đổi, chẳng hạn như người nhà bạn sang cùng bạn hay bạn đổi địa chỉ hoặc muốn xin trợ cấp sản phụ thì nếu có thể bạn phải cho UKBA biết trước khi những việc này xảy ra. Bạn phải đảm bảo là những thay đổi này phải được bổ sung vào đơn xin tị nạn của bạn hoặc phải có đơn riêng, nếu không sẽ có thể không đủ tiêu chuẩn để được trợ cấp. Bạn phải viết thư cho UKBA để thông báo những thay đổi về hoàn cảnh của bạn. Hãy giữ lại một bản sao thư của bạn. Tổ chức tị nạn gần nhất được liệt kê dưới đây sẽ có thể giúp được bạn.

Trợ cấp khi bạn đã không còn quyền khiếu nại

Nếu đơn xin tị nạn của bạn đã hoàn toàn được quyết định bao gồm cả việc ra khiếu nại, và UKBA đã thông báo là bạn không còn quyền khiếu nại nào nữa, bạn có thể có đủ tiêu chuẩn để được nhận trợ cấp từ UKBA, gọi là trợ cấp theo Điều 4. Để biết thêm thông tin về làm cách nào để xin loại trợ cấp này, xin xem tờ rơi của Hiệp Hội Hỗ Trợ Người tị nạn "Phải chăng bạn nghèo túng và đang ở trong giai đoạn cuối của quá trình xin tị nạn?" tại trang web <http://languages.refugeecouncil.org.uk> hoặc Văn phòng tư vấn tị nạn địa phương.

Những nơi trợ giúp và tư vấn

Các cơ quan tị nạn như Trung Tâm Đa Văn Hóa (Multi-Cultural Resource Centre), Dịch vụ Người Tị nạn phía bắc nước Anh (North of England Refugee Service), Ủy ban hành động vì người tị nạn (Refugee Action), Hội đồng người tị nạn (Refugee Council), Hội đồng người tị nạn Xcôt-len (Scottish Refugee Council) và Hội đồng người tị nạn xứ Wales (Welsh Refugee Council) là những tổ chức chính trợ giúp và tư vấn cho những người xin tị nạn. Họ tin rằng những người xin tị nạn và những người tị nạn phải được đối xử bằng sự thông cảm và tôn trọng. Các tổ chức này tư vấn và cung cấp thông tin về chỗ ở, trợ cấp tiền mặt, tị nạn, y tế và các vấn đề khác thông qua các Văn phòng Tư vấn Tị nạn (One Stop Services) ở các vùng khác nhau tại Anh Quốc. Họ độc lập và tách biệt với Chính phủ. Nhân viên trong các tổ chức này sẽ tư vấn cho bạn vì lợi ích tốt nhất của bạn. Nhưng hãy lưu ý là họ thường không thể thay đổi quyết định của các cơ quan chính phủ về trường hợp của bạn. Các tổ chức khác như Dịch vụ Tư vấn Công dân, các nhóm tư vấn địa phương hoặc trợ giúp tị nạn cũng có thể tư vấn và cung cấp thông tin miễn phí cho bạn.

Multi-Cultural Resource Centre (Northern Ireland)

Tel: 02890 238 645

www.mcrc-ni.org

North of England Refugee Service Head Office (North East)

Tel: 0191 245 7311

www.refugee.org.uk

Refugee Action Head Office (East Midland, North West, South Central, South West)

Tel: 020 7654 7700

www.refugee-action.org.uk

Refugee Council Head Office (London, East of England, Yorkshire & Humberside, West Midlands)

Tel: 020 7346 6700

www.refugeecouncil.org.uk

<http://languages.refugeecouncil.org.uk>

Scottish Refugee Council

Tel: 0141 248 9799

Freephone: 0800 085 6087

www.scottishrefugeecouncil.org.uk

Welsh Refugee Council

Tel: 019 2048 9800

www.welshrefugeecouncil.org

Asylum Support Partnership consists of:

North of England Refugee Service, charity number: 1091200 www.refugee.org.uk

Refugee Action, charity number: 283660 www.refugee-action.org.uk

Refugee Council, charity number: 1014576 www.refugeecouncil.org.uk

Scottish Refugee Council, charity number: SC008639 www.scottishrefugeecouncil.org.uk

Welsh Refugee Council, charity number: 1102449 www.welshrefugeecouncil.org